



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 25 ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ 1973

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΑΧΟΥ
234

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθ. Φ. 0542/Μ2414

Περί έγκρίσεως του έν Αθήναις ύπογραφέντος την 12ην Απριλίου 1973 Πρωτοκόλλου της Δευτέρας Συνόδου της Μικτής Διϋπουργικής Έλληνορουμανικής Έπιτροπής Συνεργασίας.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΚΥΒΕΡΝ. ΠΟΛΙΤΙΚΗΣ,
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ,
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ ΚΑΙ ΝΑΥΤΙΑΙΑΣ,
ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

Έχοντας ύπ' όψει τας διατάξεις του άρθρου 1 της ύπογραφείσης έν Βουκουρεστίω την 30ην Ιουνίου 1971 Συμφωνίας μεταξύ της Ελλάδος και της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Ρουμανίας άφορώσης εις την σύστασιν Μικτής Διϋπουργικής Έπιτροπής Συνεργασίας ως και του ύπογραφέντος έν Βουκουρεστίω την 10ην Φεβρουαρίου 1972 Πρωτοκόλλου της Πρώτης Συνόδου κυρωθέντος παρ' ήμιν διά της ύπ' αριθ. Φ. 0542/2340 Υπουργικής Απόφάσεως (Φ.Ε.Κ. Α' 155/1972), άποφασίζομεν :

Έγκρίνομεν ως έχει και έν τώ συνόλω του τό έν Αθήναις ύπογραφέν την 12ην Απριλίου 1973 Πρωτόκολλον της Δευτέρας Συνόδου της Μικτής Διϋπουργικής Έλληνορουμανικής Έπιτροπής Συνεργασίας.

Τό κείμενον του Πρωτοκόλλου έπεται έν πρωτοτύπω εις την γαλλικήν γλώσσαν και έν μεταφράσει εις την ελληνικήν.

Έν Αθήναις τή 15 Ιουνίου 1973

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΠΑΡΑ ΤΩ ΠΡΩΫΠΟΥΡΓΩ
ΕΠΙ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΙΣΜΟΥ
ΚΑΙ ΚΥΒΕΡΝΗΤΙΚΗΣ ΠΟΛΙΤΙΚΗΣ
Κ. ΧΡ. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ
ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΕΦΕΣΙΟΣ

ΝΑΥΤΙΑΙΑΣ, ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΟΡΕΣΤΗΣ ΓΙΑΚΑΣ

ΑΝΑΠΛ. ΥΠΟΥΡΓΟΥ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Φ. ΑΝΝΙΝΟΣ-ΚΑΒΑΛΙΕΡΑΤΟΣ

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ
ΚΩΝΣΤ. ΠΑΝΑΓΙΩΤΑΚΗΣ

PROTOCOLE

de la IIème session de la Commission mixte gouvernementale helléno - roumaine de coopération.

Conformément aux dispositions de l'article 1 de l'Accord du 30 juin 1971 entre le Royaume de Grèce et la République Socialiste de Roumanie, ainsi que du Protocole du 10 février 1972, signé à Bucarest, la Commission mixte gouvernementale helléno - roumaine de coopération s'est réunie à Athènes du 9 au 12 avril 1973.

Aux travaux de cette reunion ont participé : du côté hellénique :

Président :

Nicolaos Efessios : Ministre de l'Economie Nationale.
Vice - Président :
Constantin Michalopoulos : Sous - Secrétaire d'Etat aux Affaires Etrangères.

Membres :

Constantin Tsamados : Ministre Plénipotentiaire, Directeur aux Affaires Culturelles du Ministère Royal des Affaires Etrangères.
Georges Lymberidis : Directeur Général de la Planification Générale et de la Coordination au Ministère de l'Economie Nationale.
Gerassimos Cambitsis : Directeur Général de l'Industrie au Ministère de l'Economie Nationale.
Athanas Andreopoulos : Directeur Général du Commerce au Ministère de l'Economie Nationale.
Hermes Lemonias : Directeur au Ministère de la Planification et de la Politique Gouvernementale.
Constantin Roussos : Directeur au Ministère de l'Economie Nationale (Secteur du Commerce).
Nicolao Menidiatis : Directeur au Ministère de la Marine Marchande, des Transports et des Communications.

Leonidas Vrailas : Conseiller d'Ambassade.
Spyridon Constantinidis : Attaché Commercial près l'Ambassade Royale de Grèce à Bucarest.

Spécialistes :

G. Vlachos : Directeur au Ministère de l'Economie Nationale.

- D. Economou : Chef de Section au Ministère de la Planification et de la Politique Gouvernementale.
 Dr. P. Argyropoulos : Chef de Section au Ministère de la Culture et des Sciences.
 Dr. S. Kyritsis : Professeur à la Faculté des Sciences Agronomiques d'Athènes.
 D. Vavouris : Chef de Section au Ministère de la Marine Marchande, des Transports et des Communications.
 G. Androussos : Chef de Section à la Banque de Grèce.
 G. Pantelas : Sous-Directeur à l'Entreprise Publique d'Electricité.
 A. Lascaridis : Chef de Section à l'Organisme du Port de Thessalonique.
 N. Psyhas : Chef-Inspecteur à l'Organisme des Chemins de Fer Helleniques.
 A. Giannopoulos : Directeur à l'Organisme National de Tourisme.
 A. Andréou : Chef de Section à l'Organisme National de Tourisme.

et du côté roumain :

Président :

Ion Patan : Vice-Président du Conseil des Ministres, Ministre du Commerce Extérieur.

Vice-Président :

Gheorghe Colt : Directeur au Ministère des Affaires Etrangères.

Membres :

*Aurel Diculescu : Directeur au Ministère du Commerce Extérieur.

Constantin Alexandrescu : Directeur au Ministère du Commerce Extérieur.

Paul Alexandru : Directeur au Ministère des Mines, du Pétrole et de la Géologie.

Dorel Nicolescu : Directeur au Ministère des Constructions Mécaniques Lourdes.

Marcel Antonescu : Conseiller Commercial près l'Ambassade de la République Socialiste de Roumanie à Athènes.

Romulus Susan : Directeur au Conseil National des Sciences et de la Technologie.

Costin Rucareanu : Directeur à l'Entreprise de Commerce Extérieur «Romenergo».

Teodor Rapanu : Directeur à l'Entreprise de Commerce Extérieur «Technocim».

Dumitru Nicolae : Conseiller au Ministère des Affaires Etrangères.

Ilie Stefan : Conseiller au Ministère du Commerce Extérieur.

Spécialistes :

Virgil Marcusan : Ingénieur au Ministère de l'Industrie Légère.

Dobrica Enache : Conseiller à la Banque Roumaine de Commerce Extérieur.

Vladimir Ionescu : Conseiller au Conseil National des Sciences et de la Technologie.

Des présidents des deux délégations, après avoir fixé d'un commun accord l'ordre du jour de la session, ont constaté avec satisfaction l'importance des résultats obtenus dans le domaine de la coopération entre les deux Pays depuis la 1ère session de la Commission, tenue à Bucarest en février 1972, et ont souligné l'intention des deux Parties de déployer tous leurs efforts en vue d'intensifier davantage cette coopération dans l'intérêt mutuel des deux Pays.

La Commission a poursuivi ses travaux en réunions plénières et en sous-commission, constituées pour étudier les questions suivantes :

- échanges commerciaux, transports ;
- coopération économique, technique et scientifique ;
- coopération culturelle, touristique et autres questions bilatérales.

Dans le cadre de ces réunions, les points suivants ont été analysés :

I. ECHANGES COMMERCIAUX

Les deux délégations ont pris note avec satisfaction que les échanges commerciaux helléno-roumains ont marqué une tendance de croissance continue et de diversification de la structure des marchandises depuis la 1ère session de la Commission.

Malgré le niveau satisfaisant de ces échanges, la Commission constate qu'il est possible d'augmenter davantage le volume du commerce entre les deux Pays, ainsi que de diversifier les produits qui font l'objet d'échanges provenant de tous les secteurs économiques. Dans ce sens, les deux Parties sont convenues d'intensifier leurs efforts et de prendre, dans le cadre de leur législation en vigueur, toutes les mesures adéquates en vue de réaliser un niveau d'échanges encore plus élevé.

Les deux Parties ont constaté avec satisfaction que l'activité déployée par les Chambres de Commerce hellénique et roumaine a facilité les contacts entre les entreprises intéressées des deux Pays. De même, les deux délégations ont souligné l'importance de la décision prise par les Chambres de Commerce précitées pour la création, auprès de ces organismes, de sections chargées de promouvoir les contacts commerciaux entre les entreprises de deux Pays.

Les deux Parties ont examiné la question de la participation aux foires et expositions internationales organisées dans le territoire des deux Pays et ont décidé d'envisager avec bienveillance une telle participation et de déployer tous les efforts possibles à cette fin.

Les deux délégations sont convenues que, pour éliminer les taux sur les intérêts provenant de livraisons réciproques de marchandises credit, les autorités compétentes des deux Pays entreront en contact le plus tôt possible pour établir, sur la base de la réciprocité, une convention en ce sens.

Les deux Parties sont convenues de recommander aux autorités compétentes la conclusion d'une convention pour l'évitement de la double imposition fiscale sur le revenu et la propriété.

Tenant en considération l'accession de la République Socialiste de Roumanie à l'Accord Général sur les Tarifs Douaniers et le Commerce (GATT), les deux Parties ont décidé de signer un Accord Additionnel à l'Accord à long terme du 15 décembre 1970 entre les deux Pays concernant les échanges commerciaux.

II. COOPERATION ECONOMIQUE ET INDUSTRIELLE

La Commission a constaté que le développement de la coopération dans ce domaine a marqué un progrès assez satisfaisant.

Les secteurs dans lesquels ce progrès a été enregistré sont : la fabrication de jeeps et la diversification pour différents types d'autoutillage, de matériaux pour la production d'appareils de télévision, l'engineering dans les travaux de construction, la technologie et la fourniture pour les travaux d'irrigation dans des pays tiers.

La Commission a constaté qu'il existe des possibilités de coopération dans d'autres domaines pour lesquels des discussions assez poussées ont eu lieu entre les parties intéressées, comme ceux du montage et de la fabrication de wagons de chemin de fer, de la construction de dépôts frigorifiques portuaires, de la construction, technologie et livraison de l'équipement pour la cimenterie et filature de coton en Grèce, et la réparation de bateaux roumains dans les chantiers helléniques, technologie pour l'industrie de matières aromatiques et la savonnerie en Roumanie.

De même, la Commission a constaté qu'il existe des possibilités de coopération dans d'autres domaines, comme ceux de la construction et technologie de tanneries, de fabriques d'antibiotiques et de P.V.A., de machines - outils, de remorques, de machines agricoles, la construction de bateaux, l'industrie de détergents biodégradables, d'acide tartrique, de matériel expendé en caoutchouc synthétique, de tuyaux en P.V.C. renforcé, fils de viscose etc. A cet effet, les deux Parties devront faciliter les contacts et les discussions détaillées entre les partenaires intéressés.

Dans le domaine des recherches minières, il a été constaté qu'un intérêt existe pour la mise en valeur des gisements de bauxite, fer et manganèse en Grèce. Des discussions y relatives ont déjà été entamées entre des partenaires intéressés.

Un intérêt a été exprimé de part et d'autre pour la livraison d'équipement et de la prestation de services techniques roumains dans le domaine pétrolier. Dans ce sens, la Commission recommande qu'un groupe de techniciens se rende, le plus tôt possible, en Roumanie pour des visites et discussions techniques correspondantes.

A cette occasion, la Partie roumaine a réitéré sa proposition de coopération dans le domaine de l'énergie (construction de centrales hydro - et thermo - électriques, lignes de transports, sous-stations électriques, études et projets pour de pareils objectifs). Dans ce but, le groupe de travail approprié, prévu par le Protocole de la 1^{ère} session de la Commission mixte gouvernementale, sera constitué le plus tôt possible et se réunira à Bucarest.

On a souligné la possibilité de coopération pour la réalisation en commun de travaux d'engineering et consulting dans des pays tiers.

Les deux Parties sont convenues de faire périodiquement un échange d'informations concernant les objectifs prioritaires dans les secteurs industriels importants, notamment ceux prévus dans les plans nationaux de développement économique des deux pays.

La Commission recommande aux deux Parties de proposer les mesures nécessaires à adopter dans le cadre de leur législation en vigueur pour le développement et l'encouragement de la coopération industrielle.

III. COOPERATION DANS LE DOMAINE DES TRANSPORTS

La délégation roumaine a proposé un projet d'accord à long terme concernant l'utilisation de navires helléniques pour le transport des marchandises roumaines d'exportation et d'importation. Ce projet a retenu toute l'attention de la délégation hellénique qui se charge de communiquer en temps utile son point de vue après une étude plus approfondie de celui-ci.

Les deux Parties ont examiné les possibilités d'utilisation du port de Thessalonique pour le transport des marchandises roumaines. La Partie roumaine a étudié le tarif provisoire formulé à cet effet et a manifesté son intérêt pour l'utilisation de ce port dans le but précité. L'Organisme du Port de Thessalonique se chargera de communiquer le tarif définitif et, ensuite, les autorités roumaines établiront, par voie diplomatique, un contact au niveau de spécialistes avec le dit Organisme pour établir les conditions définitives d'un accord à cet effet. La Partie roumaine a exprimé son intérêt quant à la possibilité de diriger des lignes régulières de navigation vers le port de Thessalonique.

Les deux délégations ont étudié les possibilités d'intensification des transports ferroviaires et routiers entre

le Royaume de Grèce et la République Socialiste de Roumanie et le transit réciproque. Les deux Parties ont échangé des renseignements en ce qui concerne les transports routiers et ferroviaires dans leurs Pays, l'état actuel des routes, les facilités habituelles accordées aux transporteurs, ainsi que sur la possibilité de nouvelles liaisons routières entre les deux Pays et les pays du centre et de l'Ouest de l'Europe. De même, la Commission recommande la convocation d'une réunion entre les autorités ferroviaires pour discuter les conditions plus avantageuses pour les transports ferroviaires entre le Royaume de Grèce, la République Socialiste de Roumanie et les pays du Centre et de l'Ouest de l'Europe et pour étudier les problèmes techniques qui en résulteraient.

La délégation roumaine a présenté à la Partie hellénique un contre-projet d'accord sur les transports routiers entre les deux Pays. Les deux Parties établiront, vers le 1^{er} septembre 1973, des contacts d'experts pour un échange de points de vue et de toutes les informations utiles en vue de l'élaboration finale et de la signature de cet Accord.

La Commission propose que l'«Hellenic Register of Shipping» et le «Registre Naval Roumain» se mettent en contact pour assurer, sur la base de contrats, l'assistance technique aux navires de l'un des deux Pays atteignant les ports de l'autre Pays.

IV. COOPERATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

Les deux Parties ont examiné les propositions roumaines concernant la coopération bilatérale dans les domaines scientifique et technique et ont établi une liste des thèmes de recherches d'intérêt commun, y compris les instituts et organismes partenaires.

Cette liste est incluse à l'Annexe I du présent Protocole et comprend 29 thèmes couvrant neuf domaines de coopération.

Les deux délégations ont, également, décidé que, par l'entremise de la Sous-Commission mixte pour la coopération scientifique et technique (Ministère de la Culture et des Sciences - Servico de Recherches Scientifiques et de Développement - du Royaume de Grèce et Conseil National pour la Science et la Technologie de la République Socialiste de Roumanie), les instituts et organisations des deux Pays établiront, dans une période de 3 à 4 mois, des contacts et des rencontres de travail entre spécialistes pour convenir pour tous les thèmes, les conditions, les formes et les programmes de coopération.

En ce qui concerne les problèmes d'intérêt commun sur le plan balkanique et international, les deux Parties ont été d'accord pour :

- organiser des échanges d'informations sur chaque problème d'intérêt commun concernant des organisations scientifiques internationales ;
- appuyer l'activité des diverses organisations balkaniques dans le domaine de la coopération scientifique et technique.

Les deux Parties se sont mises d'accord sur l'utilité de réaliser des échanges de spécialistes, sur la base de la réciprocité. A cette fin, après avoir examiné un projet d'arrangement sur les échanges de personnel scientifique présenté par la Partie roumaine, les deux délégations ont décidé que la Partie hellénique communiquera ses observations à la Partie roumaine, en vue d'établir un document commun qui sera soumis aux autorités compétentes des deux Pays, pour être signé, en principe, dans le deuxième semestre 1973.

Les deux Parties se sont mises d'accord pour maintenir des contacts réguliers entre le Ministère de la Culture et des Sciences - Service de Recherches Scientifiques et de Développement - du Royaume de Grèce et le Conseil National pour la Science et la Technologie de la République Socialiste de Roumanie, conformément aux réglementations en vigueur dans chaque Pays, afin d'assurer l'information réciproque en ce qui concerne les activités déjà engagées et de transmettre de nouvelles propositions de coopération. Des réunions de la Sous - Commission mixte pour la coopération scientifique et technique pourront, en cas de besoin, être organisées entre les sessions de la Commission mixte gouvernementale.

V. TOURISME

Estimant qu'il existe des conditions favorables pour le développement du mouvement touristique entre la Grèce et la Roumanie, les deux Parties réaffirment leur désir et intérêt d'élargir leur coopération dans ce domaine.

La Commission recommande que soient prises des mesures adéquates visant à simplifier les formalités de voyage entre la Grèce et la Roumanie, à encourager l'organisation d'excursions en groupes, y compris des circuits touristiques, dans l'un des deux Pays par des entreprises commerciales touristiques de l'autre Pays, ainsi que l'organisation, sur une base de réciprocité, d'excursions avec des touristes provenant de pays tiers et à intensifier les activités de publicité touristique.

La Partie hellénique prend note avec intérêt de l'intention de la Partie roumaine d'établir à Athènes un bureau de renseignements touristiques sur la base de la réciprocité.

Les deux Parties recommandent que la Commission mixte, prévue par l'Accord helléno - roumain de collaboration dans le domaine du tourisme, se réunisse à Bucarest, au cours de l'année 1973, pour étudier et proposer des mesures concrètes concernant le développement de la collaboration touristique.

VI. COOPERATION CULTURELLE

En ce qui concerne la coopération helléno-roumaine dans les domaines de la culture et de l'enseignement, la Commission a constaté que des résultats satisfaisants ont été obtenus entre les deux sessions et qu'il existe des possibilités pour développer davantage cette coopération. De ce point de vue, un rôle important revient à l'application de l'Accord culturel, signé à Bucarest le 27 Novembre 1972.

La Commission exprime le vœu que les prévisions du présent programme d'échanges culturels et scientifiques soient réalisées jusqu'à la fin de l'année en cours. Par ailleurs, les deux Parties se sont mises d'accord de négocier et de signer à Athènes, au cours du mois de septembre 1973, le nouveau Programme d'échanges culturels et scientifiques, dont un projet sera transmis par la Partie roumaine aussi tôt que possible.

La Commission recommande aux institutions compétentes la création et la mise en fonction de lectorats de langue et littérature grecque moderne et roumaine dans le cadre des universités des deux Pays. Elle a, d'autre part, pris note avec satisfaction de la collaboration déjà amorcée entre les universités des deux Pays et estime souhaitable le développement de cette collaboration par des arrangements directs entre elles.

La Commission a souligné l'intérêt qu'il y a aurait à encourager la création de bibliothèques à Athènes et à Bucarest ou de sections roumaines et helléniques dans les bibliothèques des deux Pays.

Elle recommande également aux institutions compétentes d'intensifier la collaboration dans les domaines de la recherche et de la conservation des richesses culturelles et de la restauration et mise en valeur des monuments historiques. A cet effet, une rencontre d'experts aura lieu en vue de fixer le cadre concret de cette collaboration.

Constatant les résultats positifs obtenus, la Commission recommande l'élargissement des échanges de cadres didactiques, de spécialistes dans différents domaines, de conférenciers et d'étudiants pour l'étude de la langue et de la littérature, la poursuite des rencontres entre écrivains, l'intensification des efforts pour la traduction des œuvres littéraires contemporaines des deux Pays, l'organisation d'expositions artistiques, le développement des liens entre les Académies et des échanges de livres, publications, films artistiques et documentaires.

La Partie hellénique a exprimé le désir de réaliser une coopération dans le domaine du cinéma, surtout en ce qui concerne la co-production de films.

La Commission constate qu'il y a des possibilités pour développer les échanges artistiques et réaliser des engagements à long terme par voie d'impressariat.

Les deux Parties se sont mises d'accord sur la nécessité de prendre des mesures afin de faciliter, dans le cadre de leur législation en vigueur, la recherche des documents historiques se trouvant dans diverses institutions des deux Pays (archives, bibliothèques, monastères), dans un esprit de réciprocité.

Les deux Parties ont constaté que la conclusion, pendant la période d'entre les deux sessions, de l'accord de collaboration entre l'Agence de Presse et l'Agence d'Information d'Athènes a favorisé le développement des relations dans le domaine de la presse et ont exprimé leur désir que les dispositions de cet Accord soient entièrement appliquées. Par ailleurs, elles constatent qu'un accord de collaboration entre les organismes de radio-diffusion et de télévision roumains et helléniques sera signé prochainement. Elles ont également souligné l'importance des contacts entre les unions de journalistes des deux Pays, en vue de conclure un document de collaboration.

VII. AUTRES QUESTIONS BILATERALES

Les deux Parties ont exprimé leur conviction que les autorités compétentes ratifieront le plus tôt possible les instruments juridiques de collaboration bilatérale conclus pendant la période d'entre les deux sessions de la Commission mixte, afin que les prévisions de ces instruments soient mises en vigueur.

Les deux Parties se sont mises d'accord de déployer tout effort en vue de simplifier, dans la mesure du possible, la procédure de l'octroi de visas.

VIII. DISPOSITIONS FINALES

Les communications entre les deux Parties pour l'application des dispositions du présent Protocole se feront par voie diplomatique.

Les deux Parties conviennent que la troisième session de la Commission mixte gouvernementale de coopération ait lieu à Bucarest au cours du deuxième trimestre de l'année 1974.

Le présent Protocole sera soumis pour approbation aux autorités compétentes, conformément à la procédure en vigueur dans chacun des deux Pays.

Les deux Parties, se sont félicitées de l'esprit d'amitié cordiale et de compréhension mutuelle qui a prévalu lors des travaux de la session.

Fait à Athènes, le 12 avril mil neuf cent soixante treize, en deux exemplaires originaux en langue française.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Grèce

N. EFESSIOS

Pour le Gouvernement
de la République Socialiste
de Roumanie

I. PATAN

ANNEXE I

Liste des thèmes d'intérêt commun pour la coopération helléno-roumaine dans les domaines de la recherche scientifique et technique

I. CONSTRUCTIONS MECANIQUES

1) Recherches sur les structures navales.

—Ecole Polytechnique d'Athènes.
—Institut de Recherches et Etudes de Conception pour les constructions navales - Galatzi.

2) Stations Radio, type MF et BLU.

—Ecole Polytechnique d'Athènes.
—Centre de Recherches Nucléaires «Démocritos» - Athènes.
—Institut de Recherches électroniques - Bucarest.

3) Appareillage à ultrasons pour l'essai non destructif des bétons et métaux.

—Ecole Polytechnique d'Athènes.
—Institut de Recherches électroniques - Bucarest.

II. PHYSIQUE, PHYSIQUE ATOMIQUE ET NUCLEAIRE

1) Physique du corps solide, du plasma etc.

2) Physique et technique des réacteurs nucléaires. (Centre de Recherches Nucléaires «Démocritos» - Athènes).

3) Prospection des minéraux d'intérêt nucléaire.

4) Electronique nucléaire et production d'appareillages.

5) Production et applications des radioisotopes. (- Institut de Physique et Institut de Physique Atomique - Bucarest.

III. MINES - GEOLOGIE

1) Etudes et recherches géologiques.

—Institut National de Recherches géologiques et minérales - Athènes.
—Institut pour Recherches minières - Bucarest.

2) Recherches technologiques et projets concernant les installations de préparation.

—Institut National de Recherches géologiques et minérales - Athènes.
—Institut pour Recherches minières - Bucarest.

3) Application des techniques nucléaires à la prospection et la mise en valeur des gisements de minerais et minéraux.

—Institut National de Recherches géologiques et minérales - Athènes.

— Centre de Recherches Nucléaires «Démocritos» - Athènes.

— Ministère des Mines, du Pétrole et de la Géologie - Entreprise pour forages et travaux géologiques spéciaux - Bucarest.

IV. CONSTRUCTIONS ET MATERIAUX DE CONSTRUCTIONS

1) Vérification de la qualité du béton.

—Ecole Polytechnique d'Athènes.
—Institut de Recherches en bâtiments et l'économie des constructions - Bucarest.

2) Structures, essais sur modèle et «in situ».

—Ecole Polytechnique d'Athènes.
—Institut de Recherches en bâtiments et l'économie des constructions - Bucarest.

3) Recherches dans le domaine de séismologie.

—Université d'Athènes.
—Observatoire National d'Athènes.
—Ecole Polytechnique d'Athènes.
—Institut de Recherches en bâtiments et l'économie des constructions - Bucarest.

4) Protection anticorrosive des constructions.

—Ecole Polytechnique d'Athènes.
—Institut de Recherches en bâtiments et l'économie des constructions - Bucarest.

5) Recherches dans le domaine de la préfabrication pour les constructions civiles et agricoles.
—Centrale industrielle d'éléments préfabriqués en béton - Bucarest.

V. DOCUMENTATION SCIENTIFIQUE ET INFORMATIQUE

1) Echange d'expériences sur les systèmes de documentation.

—Service National de Recherches et de Développement - Athènes.
—Institut National d'information et documentation scientifique et techniques - Bucarest.

2) Utilisation des techniques de calcul.

—Centre de Recherches Nucléaires «Démocritos» - Athènes.
—Institut National d'information et documentation scientifique et technique - Bucarest.

VI. INDUSTRIE CHIMIQUE ET PHARMACEUTIQUE

Recherches dans le domaine des médicaments.

—Université d'Athènes-Laboratoire de Chimie Pharmaceutique.
—Institut pour le contrôle d'Etat des médicaments et la recherche pharmaceutique - Bucarest.
—Institut de Recherches chimiques et pharmaceutiques - Bucarest.

VII. INDUSTRIE MANUFACTURIERE

1) Elaboration de technologies pour la finition des produits textiles.

—Université d'Athènes.
—Institut de Recherches textiles - Bucarest.

2) Emploi du procédé du demi-peignage pour obtenir des fils de coton d'une qualité élevée.

—Organisme du Colton - Athènes.
—Institut de Recherches textiles - Bucarest.

VIII. INDUSTRIE DU BOIS

1) Recherches sur les solutions nouvelles pour maisons préfabriquées réalisées en bois.

—Ministère de l'Economie Nationale, Section de l'Agriculture, Institut de Recherches Forestières - Athènes.
—Ecole Polytechnique d'Athènes.
—Institut de Recherches et de Conception dans l'industrie du bois - Bucarest.

IX. AGRICULTURE ET ZOOTECHNIE

1. Assistance technique et recherches dans les domaines suivants :

(a) Création d'hybrides de maïs simples et doubles.
—Institut des céréales - Athènes.
—Institut de recherches pour céréales et plantes techniques-Fundulea.

(b) Emploi judicieux des engrais chimiques.
—Institut de Pédologie et des engrais - Athènes.
—Institut de recherches pour céréales et plantes techniques-Fundulea.

(c) Culture des plantes champêtres.
—Direction de Recherches Agronomiques - Athènes.
—Institut de recherches pour céréales et plantes techniques-Fundulea.

(d) Lutte contre les mauvaises herbes.
—Institut de Phytopathologie - Athènes.
—Institut de recherches pour céréales et plantes techniques-Fundulea.

2. Variétés pour raisins de table avec ou sans pépins et technologie de culture.

—Direction des Recherches Agronomiques - Athènes.
—Institut de la Vigne - Athènes.
—Institut du Vin - Athènes.
—Institut de recherches pour la viticulture et la vinification-Valca Calugareasca.

3. Collaboration dans la zootechnie sur l'organisation et la construction des unités d'élevage.

—Ecole Supérieure de l'Agriculture - Athènes.
—Institut d'études, recherches et projets techniques pour des constructions zootechniques - Bucarest.

4. Médecine vétérinaire (technologies de fabrication des vaccins et sérums).

—Ministère de l'Economie Nationale, Section de l'Agriculture, Direction Vétérinaire - Athènes.
—Ecole Vétérinaire de Thessalonique - Thessalonique.
—Institut de recherches vétérinaires et des produits biologiques «Pasteur» - Bucarest.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

της 2ας συνόδου της Μικτής Διυπουργικής Έλληνο-Ρουμανικής Επιτροπής Συνεργασίας.

Συμφώνως προς τὰς διατάξεις τοῦ ἀρθροῦ 1 τῆς Συμφωνίας τῆς 30ης Ἰουνίου 1971, μεταξύ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας ὡς καὶ τοῦ ὑπογραφέντος ἐν Βουκουρεστίῳ τῇ 10ῃ Φεβρουαρίου 1972 Πρωτοκόλλου, ἡ Μικτὴ Διυπουργικὴ Ἑλληνο-Ρουμανικὴ Ἐπιτροπὴ Συνεργασίας συνήλθεν ἐν Ἀθήναις ἀπὸ τῆς 9ης-12ης Ἀπριλίου 1973.

Εἰς τὰς ἐργασίας τῆς συνόδου ταύτης συμμετέσχον :

Ἀπὸ Ἑλληνικῆς πλευρᾶς :

Νικόλαος Ἐφέσιος : Ὑπουργὸς Ἐθνικῆς Οἰκονομίας, Πρόεδρος.
Κων/νος Μιχαλόπουλος : Ὑφυπουργὸς Ἐξωτερικῶν, Ἀντιπρόεδρος.
Κων. Τσαμαδός : Πληρεξούσιος Ὑπουργός, Διευθυντὴς Δ/νσεως Μορφωτικῶν Ὑποθέσεων τοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν.

Γεώργιος Λυμπερίδης : Γενικὸς Διευθυντὴς Γενικοῦ Προγραμματισμοῦ καὶ Συντονισμοῦ τοῦ Ὑπουργείου Ἐθνικῆς Οἰκονομίας.

Γεράσιμος Καμπίτσας : Γενικὸς Διευθυντὴς Ὑπουργείου Ἐθνικῆς Οἰκονομίας, Τομέως Βιομηχανίας.

Ἄθαν. Ἀνδρέοπουλος : Γενικὸς Διευθυντὴς Ὑπουργείου Ἐθνικῆς Οἰκονομίας, Τομέως Ἐμπορίου.

Ἐρμῆς Λεμονιάς : Διευθυντὴς Ὑπουργείου Προγραμματισμοῦ καὶ Κυβερνητικῆς Πολιτικῆς.

Κων. Ροῦσσος : Διευθυντὴς Ὑπουργείου Ἐθνικῆς Οἰκονομίας, Τομέως Ἐμπορίου.

Νικόλαος Μενιδιάτης : Διευθυντὴς Ὑπουργείου Ναυτιλίας, Μεταφορῶν καὶ Ἐπικοινωνιῶν.

Λεωνίδα Βράβλιας : Σύμβουλος Πρεσβείας.

Σπυρίδων Κωνσταντινίδης : Ἐμπορικὸς Ἀκόλουθος παρὰ τῇ ἐν Βουκουρεστίῳ Β. Πρεσβείᾳ.

Ἐμπειρογνώμονες :

Γ. Βιάχος : Διευθυντὴς Ὑπουργείου Ἐθνικῆς Οἰκονομίας.

Δ. Οἰκονόμου : Τμηματάρχης Ὑπουργείου Προγραμματισμοῦ καὶ Κυβερνητικῆς Πολιτικῆς.

Δρ. Π. Ἀργυρόπουλος : Τμηματάρχης Ὑπουργείου Πολιτισμοῦ καὶ Ἐπιστημῶν.

Δρ. Σ. Κυρίτης : Καθηγητὴς Ἀνωτάτης Γεωπονικῆς Σχολῆς Ἀθηνῶν.

Δ. Βαβούρης : Τμηματάρχης Ὑπουργείου Ναυτιλίας, Μεταφορῶν καὶ Ἐπικοινωνιῶν.

Γ. Ἀνδρούσσοι : Τμηματάρχης Τραπεζῆς Ἑλλάδος.

Γ. Παντελάς : Ὑποδιευθυντὴς Δ.Ε.Η.

Α. Λασκαρίδης : Τμηματάρχης Ὄργανισμοῦ Λιμένος Θεσπικῆς.

Ν. Ψύγας : Διευθυντὴς Ἐπιθεωρητῆς Ὄργανισμοῦ Σιδηροδρόμων Ἑλλάδος.

Α. Γιαννόπουλος : Διευθυντὴς Ε.Ο.Τ.

Α. Ἀνδρέου : Τμηματάρχης Ε.Ο.Τ.

Ἀπὸ Ρουμανικῆς πλευρᾶς :

Ion Patan : Ἀντιπρόεδρος Κυβερνήσεως καὶ Ὑπουργὸς Ἐξωτερικοῦ, Ἐμπορίου, Πρόεδρος.

Gheorge Colt : Διευθυντὴς Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν, Ἀντιπρόεδρος.

Aurel Diculescu : Διευθυντὴς Ὑπουργείου Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου.

Constantin Alexandrescu : Διευθυντὴς Ὑπουργείου Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου.

Paul Alexandru : Διευθυντὴς Ὑπουργείου Μεταλλείων, Πετρελαίου καὶ Γεωργίας.

Dorel Nicolescu : Διευθυντὴς Ὑπουργείου Βιομηχανίας Βαρῶν Μηχανικῶν Κατασκευῶν.

Mareel Antonescu : Ἐμπορικὸς Σύμβουλος τῆς ἐν Ἀθήναις Πρεσβείας τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας.

Romulus Susan : Διευθυντὴς Ἐθνικοῦ Συμβούλου Ἐπιστημῶν καὶ Τεχνολογίας.

Costin Rucareanu : Διευθυντὴς Ἐπιχειρήσεως Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου Romenergo.

Teodor Rapanu : Διευθυντὴς Ἐπιχειρήσεων Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου Tehnocim.

Dumitru Nicolae : Σύμβουλος Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν.

Ilie Stefan : Σύμβουλος Ὑπουργείου Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου.

Ἐμπειρογνώμονες :

Virgil Marcusan : Μηχανικὸς Ὑπουργείου Ἐλαφρῆς Βιομηχανίας.

Dobrica Enache : Σύμβουλος Ρουμανικῆς Τραπεζῆς Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου.

Vladimir Ionescu : Σύμβουλος Ἐθνικοῦ Συμβούλου Ἐπιστημῶν καὶ Τεχνολογίας.

Οἱ Πρόεδροι τῶν δύο ἀντιπροσωπειῶν καθώρισαντες κατόπιν κοινῆς συμφωνίας τὴν ἡμερησίαν διάταξιν τῆς συνό-

δου, διεπίστωσαν μεθ' ικανοποιήσεως τὴν σημασίαν τῶν ἐπιτευθέντων ἀποτελεσμάτων εἰς τὸν τομέα τῆς συνεργασίας μεταξύ τῶν δύο Χωρῶν ἀπὸ τῆς πρώτης συνόδου τῆς Ἐπιτροπῆς, ἣτις συνῆλθεν ἐν Βουκουρεστίῳ τὸν Φεβρουάριον τοῦ 1972, καὶ ὑπεγράμμισαν τὴν πρόθεσιν τῶν δύο Μερῶν ὅπως καταβάλλουν πᾶσαν προσπάθειαν πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς ἐπι περαιτέρω ἐντάσεως τῆς συνεργασίας ταύτης διὰ τὸ ἀμοιβαίον συμφέρον τῶν δύο Χωρῶν.

Ἡ Ἐπιτροπὴ συνέμεινε τὰς ἐργασίας τῆς διὰ συνεδριάσεων ὁλομελείας καὶ διὰ ὑποεπιτροπῶν αἰτίνας συνεισέθησαν πρὸς μελέτην τῶν κάτωθι ζητημάτων :

- ἐμπορικαὶ συναλλαγαί, μεταφοραί.
- οἰκονομική, τεχνική καὶ ἐπιστημονικὴ συνεργασία
- μορφωτικὴ καὶ τουριστικὴ συνεργασία καὶ ἄλλα διμερῆ ζητήματα.

Κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν ἐν λόγῳ συνεδριάσεων ἐζητήθησαν τὰ ἀκόλουθα σημεῖα :

I. ΕΜΠΟΡΙΚΑΙ ΣΥΝΑΛΛΑΓΑΙ

Αἱ δύο ἀντιπροσωπεῖαι διεπίστωσαν μεθ' ικανοποιήσεως ὅτι ἀπὸ τῆς πρώτης συνόδου τῆς Ἐπιτροπῆς αἱ Ἑλληνο-Ρουμανικαὶ ἐμπορικαὶ ἀναλλαγαὶ ἐσημείωσαν τάσιν συνεχοῦς αὐξήσεως καὶ διαφοροποιήσεως τῆς διαρθρώσεως τῶν ἐμπορευμάτων.

Παρὰ τὸ ἱκανοποιητικὸν ἐπίπεδον τῶν ἐν λόγῳ ἀναλλαγῶν, ἡ Ἐπιτροπὴ διαπιστοῖ ὅτι ἡ περαιτέρω αὐξήσις τοῦ ὄγκου τοῦ μεταξύ τῶν δύο Χωρῶν ἐμπορίου καθίσταται δυνατὴ ὡς ἐπίσης καὶ ἡ διαφοροποίησις τῶν ἀναλλασσομένων προϊόντων τῶν προσερχομένων ἐξ ὧν τῶν τομέων τῆς οἰκονομίας. Ὑπ' αὐτὸ τὸ πνεῦμα, τὰ δύο Μέρη συμφώνησαν ὅπως ἐντείνουσι τὰς προσπάθειάς των καὶ λάβουν, ἐντὸς τῶν πλαισίων τῶν ἰσχυουσῶν ἐκατέρωθεν διατάξεων, πᾶν ἀναγκαῖον μέτρον διὰ τὴν ἐπιτεῦξιν ὑψηλοτέρου ἐπιπέδου ἀναλλαγῶν.

Τὰ δύο Μέρη διεπίστωσαν μεθ' ικανοποιήσεως ὅτι ἡ ἀναπτυχθεῖσα ὑπὸ τῶν Ἐμπορικῶν Ἐπιμελητηρίων τῆς Ἑλλάδος καὶ Ρουμανίας δραστηριότης, διευκολύνει τὰς ἐπαφὰς μεταξύ τῶν ἐνδιαφερομένων ἐπιχειρήσεων τῶν δύο Χωρῶν. Αἱ δύο ἀντιπροσωπεῖαι ὑπεγράμμισαν ἐπίσης τὴν σπουδαιότητα τῆς ληφθείσης ὑπὸ τῶν προαναφερθέντων Ἐμπορικῶν Ἐπιμελητηρίων ἀποφάσεως, περὶ ἰδρύσεως παρὰ τοῖς ὄργανοις, τοῦτοις, τμημάτων ἐπιφορτισμένων ὅπως ἀναπτύξουν τὰς ἐμπορικὰς ἐπαφὰς μεταξύ τῶν ἐπιχειρήσεων τῶν δύο Χωρῶν.

Τὰ δύο Μέρη ἐξήτασαν τὸ ζήτημα τῆς συμμετοχῆς εἰς τὰς διεθνεῖς ἐμπορικὰς καὶ λοιπὰς ἐκθέσεις διοργανουμένας εἰς τὰς δύο Χώρας καὶ ἀπεφάσισαν ὅπως ἀντιμετωπίσουν εὐνοϊκῶς μίαν τοιαύτην συμμετοχὴν καὶ καταβάλλουν πᾶσαν δυνατὴν προσπάθειαν πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον.

Αἱ δύο ἀντιπροσωπεῖαι συμφώνησαν ὅπως, πρὸς κατάρτησιν τῶν ἐπιτοκίων τῶν προσερχομένων ἐξ ἀμοιβαίων παραδόσεων ἐμπορευμάτων ἐπὶ πιστώσει, αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαὶ τῶν δύο Χωρῶν ἔλθουν τὸ ταχύτερον δυνατόν εἰς ἐπαφὴν διὰ τὴν ἐπὶ ἀμοιβαίας βάσεως σύναψιν σχετικῆς συμφωνίας.

Τὰ δύο Μέρη συμφώνησαν ὅπως συστήσουν εἰς τὰς ἀρμόδιας ἀρχὰς τὴν σύναψιν συμβάσεως ἀποφυγῆς διπλῆς φορολογίας ἐπὶ εἰσοδημάτων καὶ ἰδιοκτησίας.

Λαμβάνοντες ὑπ' ὄψιν τὴν προσχώρησιν τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας εἰς τὴν Γενικὴν Συμφωνίαν Δασμῶν καὶ Ἐμπορίου (G.A.T.T.) τὰ δύο Μέρη ἀπεφάσισαν τὴν ὑπογραφήν Προσθέτου Πρωτοκόλλου τῆ μακροχρονίῳ συμφωνίᾳ ἐμπορικῶν ἀναλλαγῶν τῆς 15ης Δεκεμβρίου 1970 μεταξύ τῶν δύο Χωρῶν.

II. ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ ΚΑΙ ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ.

Ἡ Ἐπιτροπὴ διεπίστωσε ὅτι ἀρκούντως ἱκανοποιητικὴ πρόοδος ἐσημειώθη εἰς τὴν ἀνάπτυξιν τῆς συνεργασίας εἰς τὸν τομέα τοῦτον.

Οἱ τομεῖς ἐντὸς τῶν ὁποίων ἐπραγματοποιήθη ἡ προαναφερθεῖσα πρόοδος εἶναι : ἡ κατασκευὴ Jerrys καὶ ἡ διαφοροποίησις ἐιδικῶν τύπων μηχανῶν αὐτοκινήτων ὕλων διὰ τὴν κατασκευὴν τηλεοράσεων, αἱ ἐργασίαι πολιτικῶν μηχανικῶν εἰς τὰ ἔργα κατασκευῆς, ἡ τεχνολογία καὶ ἡ προμήθεια διὰ ἀρδευτικὰ ἔργα εἰς τρίτας Χώρας.

Ἡ Ἐπιτροπὴ διεπίστωσε ὅτι ὑφίστανται δυνατότητες συνεργασίας εἰς ἑτέροους τομεῖς, διὰ τοὺς ὁποίους ἀρκούντως προκωλυμένην συζητήσιν ἔλαβον χώραν μεταξύ τῶν ἐνδιαφερομένων μερῶν, ὡς εἰς τοὺς τομεῖς συναρμολογίας καὶ κατασκευῆς σιδηροδρομικῶν ὀχημάτων, κατασκευῆς λιμενικῶν ψυκτικῶν ἐγκαταστάσεων, κατασκευῆς, τεχνολογίας καὶ παραδόσεως μηχανημάτων βιομηχανίας τοιμῆτων καὶ βαμβακοῦφαντουργίας ἐν Ἑλλάδι καὶ ἐπισκευῆς ρουμανικῶν πλοίων εἰς ἑλληνικὰ ναυπηγεία, τεχνολογίας διὰ τὴν βιοχημικὴν ἀρωματικῶν εἰδῶν καὶ τῆς σαπωνοποιίας ἐν Ρουμανίᾳ.

Ἐξ ἄλλου, ἡ Ἐπιτροπὴ διεπίστωσε τὴν ὑπαρξίν δυνατοτήτων συνεργασίας καὶ εἰς ἄλλους τομεῖς ὡς οἱ τῆς κατασκευῆς καὶ τεχνολογίας βυρσοδεψείων, κατασκευῆς ἀντιβιοτικῶν καὶ P.V.A., ρυμουλκουμένων γεωργικῶν μηχανημάτων, κατασκευῆς, πλοίων, τῆς βιομηχανίας ἀπορριπτικῶν βιολογικῶς διασπομῶν κεντρικοῦ ὄξεως, ὑλικῶν ἐκχυμένου ἐπὶ συνθετικοῦ ἐλαστικοῦ, σωλήνων ἐξ ἐνισχυμένου PVC, ἰνῶν βισκόζης κλπ. Πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον, τὰ δύο μέρη θέλουσι διευκολύνει τὰς ἐπαφὰς καὶ λεπτομερεῖς συζητήσεις μεταξύ τῶν ἐνδιαφερομένων Μερῶν.

Εἰς τὸν τομέα τῶν μεταλλευτικῶν ἐρευνῶν, διεπιστώθη ὅτι ὑφίσταται ἐνδιαφέρον διὰ τὴν ἀξιοποίησιν τῶν ἐν Ἑλλάδι κοιτασμάτων βωξίτου, σιδήρου καὶ μαγγανίου. Σχετικαὶ συζητήσεις ἔχουν ἤδη ἀρχίσει μεταξύ τῶν ἐνδιαφερομένων Μερῶν.

Ἐξεφράσθη ἑκατέρωθεν ἐνδιαφέρον διὰ τὴν παράδοσιν, μηχανημάτων καὶ τὴν παροχὴν τεχνικῶν ὑπηρεσιῶν εἰς τὸν τομέα τῶν πετρελαιοειδῶν. Πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον ἡ Ἐπιτροπὴ συνιστᾷ τὴν μετάβασιν εἰς Ρουμανίαν τὸ ταχύτερον δυνατόν, ὁμάδος τεχνικῶν διὰ τὴν πραγματοποιήσιν σχετικῶν ἐπισκέψεων καὶ συζητήσεων.

Ἐπ' εὐκαιρίᾳ ἡ ρουμανικὴ πλευρὰ ἐπανάλαβε τὴν πρότασιν τῆς περὶ συνεργασίας εἰς τὸν τομέα ἐνεργείας (κατασκευὴ ὑδροηλεκτρικῶν καὶ θερμοηλεκτρικῶν σταθμῶν, γραμμῶν μεταφορᾶς ρεύματος, ηλεκτρικῶν ὑποσταθμῶν, μελέτη καὶ προτάσεις ἐπὶ σχετικῶν θεμάτων).

Πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον ἡ προβλεφθεῖσα ὑπὸ τῆς πρώτης συνόδου τῆς Μικτῆς Διῦπουργικῆς Ἐπιτροπῆς Ὀμάς Ἐργασίας, θέλει ἰδρυθῆ, τὸ ταχύτερον δυνατόν καὶ θέλει συνέλθει ἐν Βουκουρεστίῳ.

Ὑπεγράμμισθη ἡ δυνατότης συνεργασίας διὰ τὴν πραγματοποίησιν ἀπὸ κοινῶν ἐργασιῶν πολιτικῶν μηχανικῶν καὶ τῆς παροχῆς συμβούλων εἰς τρίτας Χώρας.

Τὰ δύο Μέρη συμφώνησαν ὅπως προβαίνουν περιοδικῶς εἰς τὴν ἀναλλαγὴν πληροφοριῶν σχετικῶς πρὸς τοὺς ἔχοντες προτεραιότητα στόχους τῶν σημαντικῶν τομέων βιομηχανίας, ἰδίᾳ δὲ τῶν προβλεπομένων εἰς τὰ ἔθνη προγράμματα οἰκονομικῆς ἀναπτύξεως τῶν δύο Χωρῶν.

Ἡ Ἐπιτροπὴ συνιστᾷ εἰς τὰ δύο Μέρη ὅπως προτείνουσι τὴν λήψιν τῶν ἀναγκαίων μέτρων ἐν τῷ πλαισίῳ τῶν ἰσχυουσῶν διατάξεων των, διὰ τὴν ἀνάπτυξιν καὶ ἐνθάρρυνσιν τῆς βιομηχανικῆς συνεργασίας.

III. ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΕἰΣ ΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤῶΝ ΜΕΤΑΦΟΡῶΝ.

Ἡ Ρουμανικὴ Ἀντιπροσωπεῖα προέτεινε σχέδιον μακροχρονίῳ συμφωνίας περὶ χρησιμοποίησεως ἑλληνικῶν πλοίων διὰ τὴν μεταφορὰν εἰσαγωγικῶν καὶ ἐξαγωγικῶν ρουμανικῶν ἐμπορευμάτων. Τὸ σχέδιον τοῦτο συνεκέντρωσε ὅλην τὴν προσοχὴν τῆς Ἑλληνικῆς ἀντιπροσωπεῖας ἣτις ἀνέλαβεν ὅπως ἐν κενρῷ καὶ κατόπιν ἐπισημασμένης μελέτης τοῦ ἑλίου θέματος, καταστήσῃ γνωστὰς τὰς ἀπόψεις τῆς.

Τὰ δύο Μέρη ἐξήτασαν τὰς δυνατότητας χρησιμοποίησεως τοῦ λιμένας Θεσσαλονίκης διὰ τὴν μεταφορὰν ρουμανικῶν ἐμπορευμάτων. Ἡ ρουμανικὴ πλευρὰ ἐμελέτησεν τὸ διατυπωθὲν πρὸς τοῦτο προσωρινὸν τιμολόγιον καὶ ἐξεδήλωσεν τὸ ἐνδιαφέρον της διὰ τὴν χρῆσιν τοῦ λιμένας διὰ τὸν προαναφερθέντα σκοπὸν. Ὁ Ὄργανισμὸς Λιμένος Θεσσαλονίκης θὰ ἀναλάβῃ ὅπως γνωρίσῃ τὸ ὀριστικὸν τιμολόγιον καὶ ἐν συνεχείᾳ, διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ, αἱ ρουμανικαὶ ἀρχαὶ θὰ ἔλθουν εἰς ἐπαφὴν, εἰς ἐπίπεδον ἐμπειρογνομῶνων, μετὰ τοῦ προαναφερθέντος Ὄργανισμοῦ, διὰ τὸν καθορισμὸν τῶν ὑφισταμένων ὅρων σχετικῆς Συμφωνίας. Ἡ ρουμανικὴ πλευρὰ ἐξέφρασε τὸ ἐνδιαφέρον της διὰ τὴν δυνατότητα δρομολογήσεως τακτικῶν ναυτιλιακῶν γραμμῶν πρὸς τὸν λιμένα τῆς Θεσσαλονίκης.

Αἱ δύο ἀντιπροσωπεῖαι ἐμελέτησαν τὰς δυνατότητας πυκνώσεως τῶν σιδηροδρομικῶν καὶ ὀδικῶν μεταφορῶν ὡς καὶ τῆς ἀμοιβαίας διελύσεως μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας.

Τὰ δύο Μέρη ἀντ'ἀλλάξαν πληροφορίας περὶ τῶν ὀδικῶν καὶ σιδηροδρομικῶν μεταφορῶν τῶν χωρῶν των, τὴν παροῦσαν κατάστασιν τῶν ὁδῶν, τὰς παρεχόμενας εἰς τοὺς μεταφορεῖς συνθήκας διευκολύνσεις, καθὼς ἐπίσης καὶ τὴν δυνατότητα νέων ὀδικῶν συνδέσεων μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν καὶ τῶν Χωρῶν τῆς Κεντρικῆς καὶ Δυτικῆς Εὐρώπης. Ἐξ ἄλλου, ἡ Ἐπιτροπὴ συνιστᾷ πραγματοποιήσῃ συναντήσεως μεταξὺ τῶν σιδηροδρομικῶν ἀρχῶν πρὸς συζήτησιν τῶν εὐνοϊκωτέρων ὁρῶν διεξαγωγῆς τῶν σιδηροδρομικῶν μεταφορῶν μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας καὶ τῶν Χωρῶν τῆς Κεντρικῆς καὶ Δυτικῆς Εὐρώπης καὶ διὰ τὴν μελέτην τῶν τεχνικῆς φύσεως προβλημάτων ἅτινα ἐνδέχεται νὰ προκύψουν.

Ἡ ρουμανικὴ ἀντιπροσωπεῖα ἐπαρουσίασεν εἰς τὴν ἑλληνικὴν πλευρὰν ἀντισχέδιον συμφωνίας ὀδικῶν μεταφορῶν μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν. Περὶ τὴν πρώτην Σεπτεμβρίου, τὰ δύο Μέρη θὰ ἀρχίσουν ἐπαφὰς μεταξὺ ἐμπειρογνομῶνων διὰ τὴν ἀνταλλαγὴν ἀπόψεων καὶ πάσης χρήσιμου πληροφορίας πρὸς τὸν σκοπὸν ὀριστικῆς ἐπεξεργασίας καὶ ὑπογραφῆς σχετικῆς συμφωνίας.

Ἡ Ἐπιτροπὴ προτείνει ὅπως τὸ Γραφεῖον Νηογνομῶνων Ἑλλάδος καὶ τὸ Γραφεῖον Νηογνομῶνων Ρουμανίας ἔλθουν, εἰς ἐπαφὴν διὰ τὴν ἐξασφάλισιν, ἐπὶ συμβατικῆς βάσεως τεχνικῆς βοήθειας εἰς πλοῖα ἑκατέρως τῶν Χωρῶν προσεγγίζοντα εἰς λιμένας τῆς ἑτέρας.

IV. ΤΕΧΝΙΚΗ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

Τὰ δύο Μέρη ἐξήτασαν τὰς ρουμανικὰς προτάσεις ὡς πρὸς τὴν διμερῆ συνεργασίαν εἰς τὸν ἐπιστημονικὸν καὶ τεχνικὸν τομέα καὶ καθήρτισαν κατάλογον θεμάτων ἐρευνῶν κοινῶν ἐνδιαφέροντος, εἰς ὃν συμπεριλαμβάνοντο οἱ ὄργανισμοὶ καὶ τὰ ἰδρύματα ἅτινα πρόκειται νὰ συνεργασθοῦν μεταξὺ τῶν.

Ὁ κατάλογος οὗτος περιλαμβάνεται εἰς τὸ πρῶτον Παράρτημα τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου καὶ περιλαμβάνει εἴκοσι ἑννέα θέματα ἅτινα καλύπτουν ἑννέα τομεῖς συνεργασίας.

Αἱ δύο ἀντιπροσωπεῖαι ἀπεφάσισαν ἐπίσης ὅπως μέσῳ τῆς Μικτῆς Ὑποεπιτροπῆς ἐπιστημονικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας (Ὑπουργεῖον Πολιτισμοῦ καὶ Ἐπιστημῶν, Ὑπηρεσία Ἐπιστημονικῶν Ἐρευνῶν καὶ Ἀναπτύξεως τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τὸ Ἐθνικὸν Συμβούλιον διὰ τὴν Ἐπιστήμην καὶ Τεχνολογίαν τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας), τὰ ἰδρύματα καὶ οἱ Ὄργανισμοὶ τῶν δύο Χωρῶν θὰ ἀρχίσουν, ἐντὸς περιόδου τριῶν ἕως τεσσάρων μηνῶν, ἐπαφὰς καὶ συναντήσεις ἐργασίας μεταξὺ ἐμπειρογνομῶνων διὰ νὰ συμφωνήσουν ἐφ' ὅλων τῶν θεμάτων, ὁρῶν, μορφῶν καὶ προγραμμάτων συνεργασίας.

Εἰς ὃ,τι ἀφορᾷ προβλήματα κοινῶν ἐνδιαφέροντος ἐπὶ τοῦ βαλκανικοῦ καὶ διευθετοῦ πεδίου, τὰ δύο Μέρη συνεφώνησαν ὅπως :

α) ὄργανώσουν ἀνταλλαγὴν πληροφοριῶν ἐφ' ἑκάστου προβλήματος κοινῶν ἐνδιαφέροντος ἀφορῶν διεθνεῖς ἐπιστημονικὰς ὀργανώσεις.

β) ὑποστηρίξουν τὴν δραστηριότητα τῶν ποικίλων βαλκανικῶν ὀργανώσεων εἰς τὸν τομέα τῆς ἐπιστημονικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας.

Τὰ δύο Μέρη συνεφώνησαν ἐπὶ τῆς χρησιμότητος πραγματοποίησεως ἀνταλλαγῶν ἐμπειρογνομῶνων ἐπὶ ἀμοιβαίας βάσεως. Πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον, ἀφοῦ ἐξήτασαν σχέδιον διακανονισμοῦ ἐπὶ τῶν ἀνταλλαγῶν ἐπιστημονικοῦ προσωποῦ, ὑποβλήθη ἐπὶ τῆς ρουμανικῆς πλευρᾶς, αἱ δύο ἀντιπροσωπεῖαι ἀπεφάσισαν ὅπως ἡ ἑλληνικὴ πλευρὰ γνωστοποιήσῃ τὰς παρατηρήσεις της, εἰς τὴν ρουμανικὴν πλευρὰν ἵνα καταρτισθῇ κοινὸν ἔγγραφον ὅπερ θὰ ὑποβληθῇ εἰς τὰς ἀρμοδίας ἀρχὰς τῶν δύο Χωρῶν διὰ νὰ ὑπογραφῇ, κατ' ἀρχήν, κατὰ τὸ δεῦτερον ἑξάμηνον τοῦ 1973.

Τὰ δύο Μέρη συνεφώνησαν διὰ τὴν διατήρησιν τακτικῶν ἐπαφῶν μεταξὺ τοῦ Ὑπουργείου Πολιτισμοῦ καὶ Ἐπιστημῶν - Ὑπηρεσία Ἐπιστημονικῶν Ἐρευνῶν καὶ Ἀναπτύξεως - τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τοῦ Ἐθνικοῦ Συμβουλίου διὰ τὴν ἐπιστήμην καὶ τεχνολογίαν τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας, συμφώνως πρὸς τὰς ἰσχυρούσας ἐν ἑκάστη Χώρα διατάξεις, πρὸς τὸν σκοπὸν ἐξασφαλίσεως ἀμοιβαίων πληροφοριῶν εἰς ὃ,τι ἀφορᾷ τὰς ἤδη ἀναληφθείσας δραστηριότητας καὶ διαβιβάσεως νέων προτάσεων συνεργασίας. Συνεδριάσεις τῆς Μικτῆς Ὑποεπιτροπῆς ἐπιστημονικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας θὰ δύνανται νὰ λαμβάνουν χώραν, ἐν περιπτώσει ἀνάγκης, κατὰ τὸ μεταξὺ τῶν συνόδων τῆς Μικτῆς Διῦπουργικῆς Ἐπιτροπῆς χρονικὸν διάστημα.

V. ΤΟΥΡΙΣΜΟΣ

Ἐχοντα ὑπ' ὄψιν τὰς ὑφισταμένας εὐνοϊκὰς συνθήκας διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τῆς τουριστικῆς κινήσεως μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ρουμανίας, τὰ δύο Μέρη ἐπαναβεβαίωσαν τὴν ἐπιθυμίαν καὶ τὸ ἐνδιαφέρον των διὰ τὴν ἐπέκτασιν τῆς συνεργασίας των εἰς τὸν τομέα τοῦτον.

Ἡ Ἐπιτροπὴ συνιστᾷ τὴν λήψιν ἐπαρκῶν μέτρων ἀποβλεπόντων εἰς τὴν ἀπλοποίησιν τῶν ταξιδιωτικῶν διατυπώσεων μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ρουμανίας, εἰς τὴν ἐνθάρρυνσιν διοργανώσεως ὁμαδικῶν ἐκδρομῶν, περιλαμβανομένων καὶ τῶν τουριστικῶν ἐπιχειρήσεων τῆς ἑτέρας, ὡς καὶ τὴν διοργανώσιν ἐπὶ ἀμοιβαίας βάσεως ἐκδρομῶν τουριστικῶν προερχομένων ἐκ τρίτων Χωρῶν καὶ εἰς τὴν ἔντασιν τῶν δραστηριοτήτων τουριστικῆς διαφήμισεως.

Ἡ ἑλληνικὴ πλευρὰ σημειοῖ μετ' ἐνδιαφέροντος τὴν πρόθεσιν τῆς ρουμανικῆς πλευρᾶς ὅπως ἐγκαταστήσῃ ἐν Ἀθήναις γραφεῖον τουριστικῶν πληροφοριῶν, ἐπὶ ἀμοιβαίας βάσεως.

Τὰ δύο Μέρη συνιστοῦν ὅπως ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ, ἡ προβλεπομένη ὑπὸ τῆς ἑλληνο-ρουμανικῆς συμφωνίας συνεργασίας εἰς τὸν τουριστικὸν τομέα, συνέλθῃ ἐν Βουκουρεστίῳ, κατὰ τὸ 1973, ἵνα μελετήσῃ καὶ προτείνῃ συγκεκριμένα μέτρα διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τῆς τουριστικῆς συνεργασίας.

IV. ΜΟΡΦΩΤΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

Εἰς ὃ,τι ἀφορᾷ τὴν ἑλληνο-ρουμανικὴν συνεργασίαν εἰς τὸν μορφωτικὸν καὶ ἐκπαιδευτικὸν τομέα, ἡ Ἐπιτροπὴ διεπίστωσεν ὅτι ἐπετεύχθησαν ἱκανοποιητικὰ ἀποτελέσματα κατὰ τὸ μεταξὺ τῶν δύο συνόδων χρονικὸν διάστημα καὶ ὅτι ὑφίστανται δυνατότητες διὰ τὴν ἐπι περαιτέρω ἀνάπτυξιν τῆς συνεργασίας ταύτης. Ἀπὸ αὐτῆς τῆς ἀπόψεως, σπουδαῖον ρόλον θέλει διδραματίσει ἡ ἐφαρμογὴ τῆς Μορφωτικῆς Συμφωνίας ἥτις ὑπεγράφη ἐν Βουκουρεστίῳ τὴν 27ην Νοεμβρίου 1972.

Ἡ Ἐπιτροπὴ ἐκφράζει τὴν ἐπιθυμίαν ὅπως αἱ διατάξεις τοῦ παρόντος προγράμματος μορφωτικῶν καὶ ἐπιστημονικῶν ἀνταλλαγῶν ἔχουν πραγματοποιηθῇ μέχρι τὸ τέλος τοῦ τρέχοντος ἔτους. Ἐξ ἄλλου, τὰ δύο Μέρη συνεφώνησαν ὅπως

διαπραγματευθεῖν καὶ υπογράψουν ἐν Ἀθήναις, κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ μηνὸς Σεπτεμβρίου 1973, τὸ νέον Πρόγραμμα μορφωτικῶν καὶ ἐπιστημονικῶν ἀνταλλαγῶν, σχεδίου τοῦ ὁποίου θὰ διαβιβασθῇ ὑπὸ τῆς ρουμανικῆς πλευρᾶς τὸ ταχύτερον δυνατὸν.

Ἡ Ἐπιτροπὴ συνιστᾷ εἰς τὰ ἀρμόδια ἰδρύματα τὴν δημιουργίαν καὶ θέσιν ἐν λειτουργίᾳ λεκτοράτων νεοελληνικῆς καὶ ρουμανικῆς γλώσσης καὶ λογοτεχνίας ἐν τῷ πλαίσῳ τῶν πανεπιστημίων τῶν δύο Χωρῶν. Ἐξ ἄλλου, ἐλαβὲν μεθ' ἱκανοποιήσεως ὑπὸ σημειώσιν τὴν ἤδη ἀρξασμένην συνεργασίαν μεταξὺ τῶν Πανεπιστημίων τῶν δύο Χωρῶν καὶ θεωρεῖ εὐκαταίαν τὴν ἀνάπτυξιν τῆς συνεργασίας ταύτης δι' ἅπ' εὐθείας συνεννόησεως μεταξὺ τῶν.

Ἡ Ἐπιτροπὴ ὑπεγράμμισε τὸ ἐνδιαφέρον τὸ ὁποῖον θὰ προέκυπτεν ἐκ τῆς ἐνθαρρύνσεως τῆς δημιουργίας βιβλιοθήκης ἐν Ἀθήναις καὶ ἐν Βουκουρεστίῳ ἢ ρουμανικῶν καὶ ἑλληνικῶν τμημάτων εἰς τὰς βιβλιοθήκας τῶν δύο Χωρῶν.

Συνιστᾷ ἐπίσης εἰς τὰ ἀρμόδια ἰδρύματα ὅπως ἐντείνουν τὴν συνεργασίαν εἰς τοὺς τομεῖς τῆς ἐρεῦνης καὶ τῆς διατηρήσεως τοῦ ἱστορικοῦ πλοῦτου καὶ τῆς ἀνακκίνεσεως καὶ τῆς ἀξιοποιήσεως τῶν ἱστορικῶν μνημείων. Πρὸς τὸν σκοπὸν τούτον, θὰ πραγματοποιηθῇ συνάντησις ἐμπειρογνομόνων διὰ τὸν καθορισμὸν συγκεκριμένου πλαισίου τοιαύτης συνεργασίας.

Διαπιστοῦσα τὰ ἐπιτευχθέντα θετικὰ ἀποτελέσματα, ἡ Ἐπιτροπὴ συνιστᾷ τὴν διεύρυνσιν τῶν ἀνταλλαγῶν ἐκπαιδευτικῶν σπелеῶν, ἐμπειρογνομῶν διαφόρων τομέων, διμλητῶν καὶ σπουδαστῶν διὰ τὴν μελέτην τῆς γλώσσης καὶ τῆς λογοτεχνίας, τὴν συνέχισιν συναντήσεων μετὰ συγγραφέων, τὴν ἐντατικοποίησιν τῶν προσπαθειῶν μεταφράσεως συγχρόνων λογοτεχνικῶν ἔργων τῶν δύο Χωρῶν, τὴν διοργανώσιν καλλιτεχνικῶν ἐκθέσεων, τὴν ἀνάπτυξιν σχέσεων μεταξὺ τῶν Ἀκαδημιῶν καὶ τὴν ἀνταλλαγὴν βιβλίων, συγγραμμάτων, καλλιτεχνικῶν ταινιῶν καὶ ντοκιμαντέρ.

Ἡ ἑλληνικὴ πλευρὰ ἐξέφρασε τὴν ἐπιθυμίαν πραγματοποιήσεως συνεργασίας εἰς τὸν τομέα τοῦ κινηματογράφου, ἰδίᾳ δὲ εἰς ὅ,τι ἀφορᾷ τὴν συμπαραγωγὴν κινηματογραφικῶν ταινιῶν.

Ἡ Ἐπιτροπὴ διαπιστοῖ ὅτι ὑφίστανται δυνατότητες ἀναπτύξεως καλλιτεχνικῶν ἀνταλλαγῶν καὶ πραγματοποιήσεως μακροχρονίων συμβολαίων μέσω ἱμπρεσαρίων.

Τὰ δύο Μέρη συνεννόησαν ἐπὶ τῆς ἀνάγκης λήψεως μέτρων διὰ τὴν διευκόλυνσιν, ἐντὸς τοῦ πλαισίου τῶν ἱσχυουσῶν διατάξεων τῶν, τῆς ἐρεῦνης ἱστορικῶν συγγραμμάτων εὐρισκομένων εἰς διάφορα ἰδρύματα τῶν δύο χωρῶν (ἀρχεῖα, βιβλιοθήκαι, μοναὶ) ἐντὸς πνεύματος ἀμοιβαιότητος.

Τὰ δύο Μέρη διεπίστωσαν ὅτι ἡ σύναψις, κατὰ τὸ μεταξὺ τῶν δύο Συνόδων χρονικὸν διάστημα, συμφωνίας συνεργασίας μεταξὺ τοῦ πρακτορείου Agerpres καὶ τοῦ Ἀθηναϊκοῦ πρακτορείου εἰδήσεων, ἠνύνησε τὴν ἀνάπτυξιν τῶν σχέσεων εἰς τὸν τομέα τοῦ τύπου καὶ ἐξέφρασε τὴν ἐπιθυμίαν τῶν ὁπως αἱ διατάξεις τῆς συμφωνίας ταύτης ἐφαρμοσθοῦν ἐξ ὀλοκλήρου. Ἐξ ἄλλου, διαπιστοῦν ὅτι συμφωνία συνεργασίας μεταξὺ τῶν ρουμανικῶν καὶ ἑλληνικῶν ἰδρυμάτων ραδιοφωνίας καὶ τηλεόρασεως πρόκειται νὰ υπογραφῇ προσεχῶς. Ὑπεγράμμισαν ἐπίσης τὴν σημασίαν τῶν ἐπαφῶν μεταξὺ τῶν δημοσιογραφικῶν ἐνώσεων τῶν δύο Χωρῶν, ἐν ὅψει συνάψεως ἐγγράφου συμφωνίας συνεργασίας.

VII. ἜΤΕΡΑ ΔΙΜΕΡΗ ΖΗΤΗΜΑΤΑ

Τὰ δύο Μέρη ἐξέφρασαν τὴν πεποίθησιν τῶν ὅτι αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαὶ θὰ ἐπικυρώσουν τὸ ταχύτερον δυνατὸν τὰ νομικὰ διεμεροῦς συνεργασίας ἅτινα συνήχθησαν κατὰ τὸ μεταξὺ τῶν δύο συνόδων τῆς Ἐπιτροπῆς διάστημα ἵνα αἱ διατάξεις τῶν ὁργάνων τούτων τεθοῦν ἐν ἰσχύϊ.

Τὰ δύο Μέρη συνεννόησαν ὅπως καταβάλουν πᾶσαν προσπάθειαν ἵνα ἀπλοποιηθῇ, κατὰ τὸ δυνατόν, ἡ διαδικασία χορηγήσεως θεωρήσεων διαβατηρίων.

VIII. ΤΕΛΙΚΑΙ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Αἱ συνεννοήσεις μεταξὺ τῶν δύο Μερῶν διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῶν διατάξεων τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου θὰ πραγματοποιηθοῦν διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ.

Τὰ δύο Μέρη συμφωνοῦν ὅπως ἡ τρίτη Σύνοδος τῆς Μικτῆς Διϋπουργικῆς Ἐπιτροπῆς Συνεργασίας λάβῃ χώραν ἐν Βουκουρεστίῳ κατὰ τὸ δεύτερον τρίμηνον τοῦ 1974.

Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον θὰ υποβληθῇ πρὸς ἔγκρισιν εἰς τὰς ἀρμοδίους ἀρχάς, συμφώνως πρὸς τὴν ἐν ἰσχύϊ διαδικασίαν ἐν ἑκάστη τῶν δύο Χωρῶν.

Τὰ δύο Μέρη ἐπεσήμανον μεθ' ἱκανοποιήσεως τὸ πνεῦμα ἐγκαρδίας φιλίας καὶ ἀμοιβαίας κατανόησεως ὅπερ ἐπεκράτησε κατὰ τὰς ἐργασίας τῆς Συνόδου.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τῇ 12ῃ Ἀπριλίου 1973 εἰς δύο πρωτότυπα κείμενα εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ

Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν

τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας

τῆς Ρουμανίας

N. ΕΦΕΣΙΟΣ

I. ΠΑΤΑΝ

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ I.

Κατάλογος θεμάτων κοινῶν ἐνδιαφέροντος διὰ τὴν ἑλληνο-ρουμανικὴν συνεργασίαν εἰς τὸν τομέα τῆς ἐπιστημονικῆς καὶ τεχνικῆς ἐρεῦνης.

I. ΜΗΧΑΝΙΚΑΙ ΚΑΤΑΣΚΕΥΑΙ

(1) Ἐρευνα ἐπὶ τῶν ναυτικῶν κατασκευῶν.

— Πολυτεχνεῖον Ἀθηνῶν.

— Ἰνστιτούτον Ἐρευνῶν καὶ μελετῶν τῶν ναυτικῶν κατασκευῶν - Γαλάτσι.

(2) Ραδιοφωνικοὶ σταθμοὶ τύπου MF καὶ BLU.

— Πολυτεχνεῖον Ἀθηνῶν.

— Κέντρον Πυρηνικῶν Ἐρευνῶν «Δημόκριτος» Ἀθῆναι.

— Ἰνστιτούτον Ἡλεκτρονικῶν Ἐρευνῶν - Βουκουρέστιον.

(3) Ὑπέρηχοι ἠλεκτρονικαὶ συσκευαὶ διὰ μὴ καταστρεπτικῆς δοκιμῆς σκυροδέματος καὶ μετάλλων.

— Πολυτεχνεῖον Ἀθηνῶν.

— Ἰνστιτούτον Ἡλεκτρονικῶν Ἐρευνῶν - Βουκουρέστιον.

II. ΦΥΣΙΚΗ ΑΤΟΜΙΚΗ ΚΑΙ ΠΥΡΗΝΙΚΗ ΦΥΣΙΚΗ.

(1) Φυσικὴ στερεῶν, πλάσματος κλπ.

(2) Φυσικὴ καὶ Τεχνικὴ τῶν πυρηνικῶν ἀντιδραστῆρων. Κέντρον Πυρηνικῶν Ἐρευνῶν «Δημόκριτος».

(3) Ἐρευνα διὰ τὴν ἀνεύρεσιν μετάλλων πυρηνικοῦ ἐνδιαφέροντος.

(4) Πυρηνικὴ ἠλεκτρονικὴ καὶ παραγωγή συσκευῶν

(5) Παραγωγή καὶ χρήσεις ραδιοϊσοτόπων.

(Ἰνστιτούτον Φυσικῆς καὶ Ἰνστιτούτον Ἀτομικῆς Φυσικῆς Βουκουρέστιον.

III. ΟΡΥΧΕΙΑ - ΓΕΩΛΟΓΙΑ.

(1) Γεωλογικαὶ μελέται καὶ ἔρευναι.

— Ἐθνικὸν Ἰδρυμα Γεωλογικῶν καὶ Μεταλλευτικῶν Ἐρευνῶν - Ἀθῆναι.

— Ἰνστιτούτον Μεταλλευτικῶν Ἐρευνῶν - Βουκουρέστιον.

(2) Τεχνολογικαί έρευναί και σχέδια άφορώντα τας πρό-
παρασκευαστικάς έγκαταστάσεις.

— Έθνικόν "Ίδρυμα Γεωλογικόν Μεταλλευτικών Έρευνών
— Αθήναι.

— Ίνστιτούτον Μεταλλευτικών Έρευνών — Βουκουρέ-
στιον.

(3) Έφαρμογή τής πυρηνικής τεχνικής εΐς τήν άνεύρεσιν
και τήν έκμετάλλευσιν κοιτασμάτων μεταλλευτικών και
όρυκτών.

— Έθνικόν "Ίδρυμα Γεωλογικόν και Μεταλλευτικών Έρευ-
νών — Αθήναι.

— Κέντρον Πυρηνικών Έρευνών «Δημόκριτος» — Αθήναι.

— Υπουργείον Όρυχείων, Πετρελαίου και Γεωλογίας —
Βουκουρέστιον.

— Επιχειρήσεις διατρήσεων και ειδικών γεωλογικών έργα-
σιών Βουκουρέστιον.

IV. ΚΑΤΑΣΚΕΥΑΙ ΚΑΙ ΥΛΙΚΑ ΚΑΤΑΣΚΕΥΩΝ

(1) Ποιοτικός έλεγχος του σκυροδέματος.

— Πολυτεχνείον Αθήνών.

— Ίνστιτούτον Έρεΐνης οΐκοδομών και τής οικονομίας.
των κατασκευών — Βουκουρέστιον.

(2) Κατασκευαί, δοκιμαί επί ύποδειγμάτων και επί τόπου.

— Πολυτεχνείον Αθήνών.

— Ίνστιτούτον Έρεΐνης οΐκοδομών και τής οικονομίας
των κατασκευών — Βουκουρέστιον.

(3) Έρευναί εΐς τόν τομέα τής σεισμολογίας.

— Πανεπιστήμιον Αθήνών.

— Έθνικόν Άστεροσκοπεΐον Αθήνών.

— Πολυτεχνείον Αθήνών.

— Ίνστιτούτον Έρεΐνης οΐκοδομών και τής οικονομίας των
κατασκευών — Βουκουρέστιον.

(4) Άντιδιαβρωτική προστασία των οΐκοδομών.

— Πολυτεχνείον Αθήνών.

— Ίνστιτούτον Έρεΐνης οΐκοδομών και τής οικονομίας
των κατασκευών Βουκουρέστιον.

(5) Έρευναί εΐς τόν τομέα των προκατασκευών δη-
μοσίων και άγροτικών οΐκοδομών.

— Πολυτεχνείον Αθήνών.

— Βιομηχανικόν Κέντρον Προκατασκευασμένων στοι-
χείων εκ σκυροδέματος Βουκουρέστιον.

V. ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΑΙ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΑΙ

(1) Άνταλλαγή έμπειριών επί συστημάτων πληροφοριών.

— Έθνική Υπηρεσία Έρευνών και Άναπτύξεως — Α-
θήναι.

— Έθνικόν Ίνστιτούτον Πληροφοριών και συλλογής
έπιστημονικών και τεχνικών έγγραφων — Βουκουρέστιον.

(2) Χρησιμοποίησις τεχνικής ύπολογισμοΐ.

— Κέντρον Πυρηνικών Έρευνών «Δημόκριτος» — Α-
θήναι.

— Έθνικόν Ίνστιτούτον Πληροφοριών και συλλογής
έπιστημονικών και τεχνικών έγγραφων — Βουκουρέστιον.

VI. ΧΗΜΙΚΗ ΚΑΙ ΦΑΡΜΑΚΕΥΤΙΚΗ ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑ

Έρευναί εΐς τόν φαρμακευτικόν τομέα.

— Πανεπιστήμιον Αθήνών — Έργαστάσιον φαρμακευτι-
κής χημείας.

— Ίνστιτούτον κρατικου έλέγχου φαρμάκων και φαρμα-
κευτικής έρεΐνης Βουκουρέστιον.

— Ίνστιτούτον φαρμακευτικών και χημικών έρευνών Βου-
κουρέστιον.

VII. ΜΕΤΑΠΟΙΗΤΙΚΗ ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑ

(1) Έπεξεργασία τής τεχνολογίας τελικής παραγωγής
κλωστοϋφαντουργικών προϊόντων.

— Πανεπιστήμιον Αθήνών.

— Ίνστιτούτον κλωστοϋφαντουργικών έρευνών — Βου-
κουρέστιον.

(2) Χρήσις τής μεθόδου τής ήμιπενιέ δια τήν παραγωγήν
ύψηλής ποιότητος ίνων βάμβακος.

— Όργανισμός βάμβακος — Αθήναι.

— Ίνστιτούτον Κλωστοϋφαντουργικών Έρευνών — Βου-
κουρέστιον.

VIII. ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΙ ΞΥΛΕΙΑΣ

(1) Έρευναί επί νέων λύσεων δια προκατασκευασμένας
εκ ξύλου οΐκίας

— Υπουργείον Έθνικής Οΐκονομίας — Τομεύς Γεωργίας.
Ίδρυμα Δασικών Έρευνών — Αθήναι.

— Πολυτεχνείον Αθήνών.

— Ίνστιτούτον Έρευνών και Μελετών βιομηχανίας ξύ-
λου — Βουκουρέστιον.

IX. ΓΕΩΡΓΙΑ ΚΑΙ ΖΩΤΕΧΝΙΚΗ

1. Τεχνική βοήθεια και έρευναί εΐς τούς κάτωθι τομείς.

α) Δημιουργία άπλών και διπλών ύβριδιών άραβοσίτου.

— Ίνστιτούτον δημητριακών — Αθήναι.

— Ίνστιτούτον έρευνών δια δημητριακά και βιομηχανικά
φυτά — Fundulea.

β) Όρθολογική χρήση χημικών λιπασμάτων.

— Ίνστιτούτον πεδολογίας και λιπασμάτων — Αθήναι.

— Ίνστιτούτον έρευνών δια δημητριακά βιομηχανικά
φυτά — Fundulea.

γ) Καλλιέργεια φυτών μεγάλης καλλιεργείας.

— Διεύθυνσις άγρονομικών έρευνών — Αθήναι.

— Ίνστιτούτον έρευνών δια δημητριακά και βιομηχανικά
φυτά — Fundulea.

δ) Μέτρα κατά των ζιζανίων.

— Ίνστιτούτον φυτοπαθολογίας — Αθήναι.

— Ίνστιτούτον έρευνών δια δημητριακά και βιομηχανικά
φυτά — Fundulea.

2. Ποικιλίαί έπιτραπεζίων σταφυλών μετά ή άνευ σπόρων
και τεχνολογία καλλιεργείας.

— Διεύθυνσις Άγρονομικών Έρευνών — Αθήναι.

— Ίνστιτούτον Άμπέλου — Αθήναι.

— Ίνστιτούτον Οΐνου — Αθήναι.

—'Ινστιτούτον Ἐρευνῶν Ἀμπελοργίας καὶ Οἰνοποιίας.
Valea Calugareasca.

3. Συνεργασία εἰς τὴν ζωοτεχνικὴν ἐπὶ ὀργανώσεως καὶ κατασκευῆς κτηνοτροφικῶν μονάδων.

—Ἀνωτάτη Γεωπονικὴ Σχολὴ — Ἀθῆναι.

—'Ινστιτούτον Μελετῶν, Ἐρευνῶν καὶ Τεχνικῶν Σχεδίων διὰ ζωοτεχνικὰς κατασκευὰς — Βουκουρέστιον.

4. Κτηνιατρικὴ (τεχνολογία παρασκευῆς ἐμβολίων καὶ ὀρῶν).

—Υπουργεῖον Ἐθνικῆς Οἰκονομίας — Τομεὺς Γεωργίας.
Διεύθυνσις Κτηνιατρικῆς — Ἀθῆναι.

—Κτηνιατρικὴ Σχολὴ Θεσσαλονίκης — Θεσσαλονίκη.

—'Ινστιτούτον Κτηνιατρικῶν ἐρευνῶν καὶ βιολογικῶν προϊόντων «Παστέρ» — Βουκουρέστιον.

Η ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ

ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ:

Ἡ ἔτησια συνδρομὴ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως, ἡ τιμὴ τῶν τμηματικῶς πωλουμένων φύλλων αὐτῆς καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεως ἐν τῇ Ἐφημερίδι τῆς Κυβερνήσεως, καθωρισθῆσαν ἀπὸ τῆς 1ῆς Ἰανουαρίου 1973 ὡς κάτωθι:

Α. ΕΤΗΣΙΑΙ ΣΥΝΔΡΟΜΑΙ

1. Διὰ τὸ Τεύχος Α'	Δραχ.	400
2. » » » Β'	»	400
3. » » » Γ'	»	300
4. » » » Δ'	»	700
5. » » » Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δ.Δ. κ.λ.π.	»	300
6. » » Παράρτημα	»	200
7. » » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν κ.λ.π. ..	»	1.500
8. » » Δελτίον Ἐμπορικῆς καὶ Βιομηχανικῆς Ἰδιοκτησίας	»	200
9. Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη, τὸ Παράρτημα καὶ τὰ Δελτία	»	3.500

Οἱ Δήμοι καὶ οἱ Κοινότητες τοῦ Κράτους καταβάλλουσι τὸ ἥμισυ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν.

ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) ἀναλογούν τὰ ἑξῆς ποσά:

1. Διὰ τὸ Τεύχος Α'	Δραχ.	20
2. » » » Β'	»	20
3. » » » Γ'	»	15
4. » » » Δ'	»	35
5. » » » Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δημ. Δικαίου κ.λ.π.	»	15
6. » » Παράρτημα	»	10
7. » » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν	»	75
8. » » Δελτίον Ἐμπ. καὶ Βιομ. Ἰδιοκτησίας ..	»	10
9. Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη	»	175

Β. ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

Ἐκαστον φύλλον, μέχρι 8 σελίδων, τιμᾶται δραχ. 2, ἀπὸ 9 ἕως 40 σελ. δραχ. 5, ἀπὸ 41 ἕως 80 σελ. δραχ. 10, ἀπὸ 81 σελ. καὶ ἄνω ἡ τιμὴ πωλήσεως ἑκάστου φύλλου προσεξάμεται κατὰ δραχ. 10 ἀνὰ 80 σελίδας.

Γ. ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

1. Εἰς τὸ Δελτίον Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν καὶ Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης:

Α. Δημοσιεύματα Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν

1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων	Δραχ.	200
2. Τῶν καταστατικῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν ..	»	5.000
3. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν	»	1.000
4. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων εἰς γενικὰ συνέλευσεις, τῶν κατὰ τὸ ἄρθρον 32 τοῦ Ν. 3221/24 γνωστοποιήσεων, ὡς καὶ τῶν ἀνακοινώσεων τῶν προβλεπομένων ἀπὸ τοῦ ἄρθρου 59 παρ. 3 τοῦ Ν.Δ. 400/70 περὶ Ἀλλοδαπῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν	»	500
5. Τῶν ἀνακοινώσεων τῶν ἀπὸ διόλυσιν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν, κατὰ τὸ Β.Δ. 20/5/1939.	»	100
6. Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν.	»	2.000
7. Τῶν οὐλοπτικῶν μητρώων καταστάσεων τῶν Τραπεζικῶν Ἐταιρειῶν	»	500
8. Τῶν ἀποφάσεων περὶ ἐγκρίσεως τιμολογίων τῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν	»	300
9. Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ παραχώρις ἀδείας ἐπεκτάσεως τῶν ἐργασιῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν, ὡς καὶ τῶν ἐκθέσεων περιουσιακῶν στοιχείων	»	2.000
10. Τῶν περὶ παραχώρις πληρεξουσιότητος πρὸς ἀντιπροσώπων ἐν Ἑλλάδι ἀλλοδαπῶν Ἐταιρειῶν, ὡς καὶ τῶν ἀποφάσεων περὶ μεταβιβάσεως τοῦ χαρτοφυλακίου Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν κατὰ τὸ ἄρθρον 59 παρ. 1 τοῦ Ν.Δ. 400/70	»	1.000
11. Τῶν ἀποφάσεων περὶ συγχωνεύσεως Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν	»	5.000

12. Τῶν ἀποφάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς τοῦ Χρηματιστηρίου περὶ εἰσαγωγῆς χρεωγράφων εἰς τὸ Χρηματιστήριον πρὸς διαπραγματεύσιν, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 2 παρ. 3 Α.Ν. 148/67
 Δραχ. | 500 |

13. Τῶν ἀποφάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς κεφαλαιαγορᾶς περὶ διεξαγωγῆς χρεωγράφων εἰς τὸ Χρηματιστήριον, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 2 παρ. 4 Α.Ν. 148/1967
 » | 500 |

Β. Δημοσιεύματα Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης

1. Τῶν καταστατικῶν	Δραχ.	500
2. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν	»	200
3. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων	»	100
4. Τῶν ἰσολογισμῶν	»	500
5. Τῶν ἐκθέσεων ἐκτιμήσεως περιουσιακῶν στοιχείων	»	500

Γ. Δημοσιεύματα Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν - Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων

1. Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ χορηγήσεως ἀδείας λειτουργίας Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν - Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων	»	500
2. Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν Ἀλληλασφαλιστικῶν Συν/σιμῶν - Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων ὡς καὶ τῶν Φιλανθρωπικῶν Σωματείων ..	»	500

II. Εἰς τὸ Δ' Τεύχος καὶ Παράρτημα

1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων, προσκλήσεων καὶ λοιπῶν δημοσιεύσεων	»	200
2. Τῶν ἀδειῶν πωλήσεως λαμαρτικῶν ὑδάτων ..	»	500

Τὸ ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) καταβλητέον ποσοστὸν ἐπὶ τῶν τελῶν δημοσιεύσεων ἐν τῷ Δελτίῳ Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν καὶ Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης ἐν γένει ὀρίσθη εἰς 5 %.

Δ. ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ - ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ.

- Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐσωτερικοῦ καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται εἰς τὰ Δημόσια Ταμεία ἑναπὶ ἀποδεικτικῶν εἰσπραξέων, ὅπου, μερίμνη τοῦ ἐνδιαφερομένου, ἀποστέλλεται εἰς τὴν Ὑπηρεσίαν τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.
- Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐξωτερικοῦ δύνανται ν' ἀποστέλλωνται καὶ εἰς ἀνύλογον συνάλλαγμα δι' ἐπιταγῆς ἐπὶ ὀνόματι τοῦ Διευθυντοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.
- Ἡ καταβολὴ τοῦ ὑπὲρ τοῦ Τ.Α.Π.Ε.Τ. ποσοστοῦ ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν καὶ τελῶν δημοσιεύσεων ἐνεργεῖται ἐν Ἀθήναις μὲν εἰς τὸ Ταμεῖον τοῦ ΤΑΠΕΤ (Κατάστημα Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου), ἐν ταῖς λοιπαῖς δὲ πόλεσι τοῦ Κράτους εἰς τὰ Δημόσια Ταμεία, ὅπου 5321/31.7.65 (ΡΟΝΕΟ 139) ἐγκυκλίου διαταγῶν τοῦ Γενικοῦ Λογιστηρίου τοῦ Κράτους. Ἐπὶ συνδρομῶν ἐξωτερικοῦ ἀποστελλομένων δι' ἐπιταγῶν, συναποστέλλεται διὰ τῶν ἐπιταγῶν καὶ τὸ ὑπὲρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστὸν.

Ο ΠΡΟΪΣΤΑΜΕΝΟΣ ΤΗΣ ΥΠΗΡΕΣΙΑΣ Ε.Τ.

Θ. ΚΩΣΤΟΜΗΤΣΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΚ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ